

GEORGES MIGOT

(1920 - 1921)

HAGOROMO

Symphonie Chorégraphique et Lyrique

sur un texte

de

GEORGES MIGOT et LOUIS LALOY

Musique pour

une Tennin

Hakourio

et **Deux groupes de danseurs :**

danseuse — fille du ciel bouddhique

chanteur — pêcheur japonais

Les vagues

Les nuages

avec orchestre et chœur mixte placé dans l'orchestre.

Copyright 1922, by Editions Maurice Senart, Paris.

REMARQUES

“ *Symphonie chorégraphique et lyrique, décorative, polylinéaire et polyplanaire* ”, tel est le titre exact et complet de cette œuvre. Tant d'adjectifs exigent quelques éclaircissements.

— Le mot “ planaire ” peut dérouter certains et les rendre hostiles à la nouveauté d'une recherche qui plus tard se classera tout simplement à sa place, parce qu'elle est absolument viable.

— Il a été assez parlé de “ polytonalisme contrapunctique ” pour nous permettre d'estimer qu'il ne pouvait en sortir une esthétique nouvelle si nous ne dépassions pas ce moyen (car ce n'est qu'un moyen), pour atteindre une idée générale.

— En donnant à chaque ligne une autonomie, il est possible de concevoir des “ plans sonores ” différents sur lesquels évolueront ces lignes.

— Pour préciser chacune de ces places, nous avons quitté la recherche du “ timbre ” c'est-à-dire des “ sonorités colorées ” de l'orchestre pour nous attacher à celle de l' “ intensité ” c'est-à-dire des “ sonorités linéaires ” de l'orchestre.

— Chaque groupe d'instruments qui présente et développe une idée harmonique, linéaire ou rythmique, y joue avec une intensité différente.

— Dès qu'un développement est assez expliqué pour être compris, il passe, avec le “ plan sonore ” qui le contient et l'exprime, à la deuxième ou troisième place, en diminuant d'intensité sonore. Il laisse alors la première place au “ développement planaire ” qui doit devenir momentanément le plus important.

— Nous laissons à l'auditeur le soin de comprendre la liberté de chacune des lignes évoluant dans ces plans. Ce n'est plus une question harmonique qui nous inquiète, mais une question linéaire : or le “ timbre ” est l'effet harmonique dans le domaine sonore, alors que l' “ intensité ” en est l'effet linéaire et rythmique.

— C'est grâce à cette intensité que la musique peut se mouvoir simultanément sur plusieurs plans.

— Par l'intensité nous atteignons le sensation Espace en musique ; le Temps demeurant l'apanage de la période rythmique.

— Nous réalisons alors par les “ intensités sonores ” harmoniques, tonales, linéaires et rythmiques, une architecture musicale en “ profondeur ”, différente de l'architecture “ en façade ” où aboutit l'escalier de la modulation.

— Celle-ci, dans cette construction symphonique, deviendra secondaire : le développement reposant sur la ligne qui contiendra les idées nommées habituellement thématiques et qui joueront, dans cette conception esthétique de la musique, le rôle de ponctuation d'une ligne sans cesse renouvelée, sur elle-même, par elle-même, dans elle-même.

— Cette mobilité de la construction musicale nous a amené à concevoir une mobilité semblable pour les décors (1). Avec les “ danseurs nuages ” et les “ danseurs vagues ” porteurs de voiles, nous avons rendu mobiles le plan horizontal et le plan vertical ; leur mobilité est fonction de la musique. Un chanteur, en silhouette agrandie, un pin et un rocher, fixeront seuls la scène sur un des côtés (2). Le texte doit être considéré comme un commentaire verbal de la musique et des décors.

— Toutes ces idées, trop brièvement expliquées en ces lignes, sont développées par nous dans nos cahiers “ d'Appoggiatures résolues et non résolues ” (3).

— Après avoir réalisé, suivant cette esthétique, des œuvres de musique de chambre (trios, quatuors, quintettes, mélodies) et des œuvres symphoniques (Agrestides, 3 fresques pour orchestre), nous présentons cette œuvre chorégraphique qui précédera dans l'audition notre “ Belle et la Bête ”, synthèse de toutes nos directives musicales.

— Pour terminer nous demandons à l'auditeur d'oublier ces lignes, s'il les a lues, ou de les lire après avoir écouté l'œuvre avec sa sensibilité émotive seulement.

L'Œuvre précède la Théorie.

GEORGES MIGOT
(Mars 1922)

(1). Nous en avons établi nous-même une maquette.

(2). Nous pensons que cette mobilité du décor est préférable à la mobilité tentée par le cubisme. Elle est tout au moins plus musicale dans ses évolutions.

(3). Ces recueils d'articles et d'études, de problèmes et de propositions de solutions d'esthétique musicale, sont formés par la réunion de nos articles mensuels parus dans la “ Douce France ”.

HAGOROMO

DÉCORS.

Dans l'esprit d'une estampe japonaise.

Au fond, les sommets des montagnes Okoushima, Ashitaka, et, les dominant, le Foushiyama, apparaissent au-dessus d'une bande de brume.

Devant la toile du fond, une ligne de pins indiquant les derniers contreforts des montagnes qui tombent dans la mer.

En avant, la mer, invisible, mais signalée par les voiles de barques de pêche obéissant au mouvement des flots.

Au premier plan, une ligne de rochers en silhouette. A gauche, un grand pin, au pied duquel se tient, immobile, le pêcheur Hakourio.

La scène est éclairée par les rayons de la lune, qui paraîtra bientôt.

HAKOURIO :

LE PÊCHEUR — assis au bord de l'eau,
De proportions agrandies, couvert du manteau et du cha-
peau de paille.

*Je suis le pêcheur Hakourio,
De la plaine des pins de Miho.*

Rêveur, il regarde la mer.

*Sous le vent rapide
Des bateaux glissent mollement
Parmi les chemins des vagues.*

Les voiles des barques s'agitent d'un mouvement presque invisible.

Silence.

*Je suis le pêcheur Hakourio,
De la plaine des pins de Miho.*

Au pied des montagnes, des nuages s'élèvent. Ces nuages sont des danseurs, au nombre de douze environ, couverts de voiles légers. Ils entrent par bonds croissants qui soulèvent leurs voiles et leur suite forme une ascension progressive, par angles aigus, d'un bout à l'autre de la scène.

CHŒUR :

*Sur la haute montagne,
Les nuages ont tout à coup surgi.
Sous le brouillard du soir,
Les vagues viennent mourir
Vers la plaine des pins de Miho.*

Le mouvement des vagues s'amplifie.

HAKOURIO :

*Ah ! pauvre pêcheur Hakourio,
Ce paysage ravit ton âme.*

La lune apparaît lentement au-dessus d'un rocher. Eclairés par ses rayons, des pétales de fleurs tombent du ciel, sur la mer et sur la plage.

CHŒUR :

*Dans la diversité des rythmes de leurs chutes,
Les pétales de fleurs animent et précisent,
En leurs notes claires,
La musique qui vient du Ciel.*

L'Hagoromo, robe de plumes, tel un oiseau, descend du ciel et se pose sur une branche de pin.

*Dans la diversité des rythmes de leurs chutes,
Les pétales de fleurs apportent et soutiennent,
Plus légère encore,
La robe ailée qui vient du Ciel.*

HAKOURIO :

Sortant de sa rêverie, aperçoit l'Hagoromo, il lève lentement la tête et étend, toujours lentement, le bras comme pour s'en emparer.

J'en ferai le précieux trésor de mon foyer.

CHŒUR :

*La Tennin, sans sa robe ailée !
Elle ne peut monter au ciel !*

TENNIN :

A ce moment apparaît, sortant de la mer, la Tennin. Bouleversée et suppliante, elle explique par des gestes qu'il lui faut cette robe. — Qu'elle est à elle.

HAKOURIO :

Refusant.

Je la garde pour le bonheur de mes descendants.

TENNIN :

Suppliante toujours, la Tennin explique qu'elle ne peut retourner au Ciel sans cette robe.

HAKOURIO :

Ramenant à lui, sans s'émouvoir, la robe qu'il a saisie.

Tant pis. Je ne te la rendrai jamais.

TENNIN :

Désespoir de la Tennin — comme un oiseau sans ailes, elle ne pourra plus s'envoler vers le Ciel — elle périra sur cette Terre.

HAKOURIO :

Persiste dans son refus.

TENNIN :

Des yeux de la Tennin, immobile et pâle, jaillissent des larmes.

CHŒUR :

La rosée des larmes.

TENNIN :

Telle une fleur, la Tennin se fane, pâlit et semble mourir peu à peu.

CHŒUR :

De sa coiffure les fleurs se fanent.

La lune se voile peu à peu.

*Voici venir les « cinq tristesses » des Tennins.
Ah ! Quelle tristesse.*

TENNIN :

Immobile, la Tennin fixe le ciel où passent cinq nuages lourds. Ce sont cinq danseurs qui suivent, en laissant tomber autour d'eux leurs voiles en larges volutes, la route inverse des premiers nuages.

UNE VOIX DANS LE CHŒUR :

Le brouillard s'élève.

La bande de brouillard s'élève. Les nuages ont disparu, laissant voir le ciel clair.

UNE AUTRE VOIX :

*Je ne sais où
Le chemin des nuages
S'égaré.*

UNE AUTRE VOIX :

*Le vent du printemps souffle
Vers le ciel.*

TENNIN :

La Tennin s'affaisse peu à peu, comme morte.

CHŒUR :

Quelle tristesse !

Silence.

HAKOURIO :
Toujours immobile.
Ta douleur me touche.

TENNIN :
La Tennin se redresse peu à peu et tend la main vers l'Hagoromo que tient Hakourio.

HAKOURIO :
Gardant la robe avec un entêtement d'enfant.
*Je te la rendrai si tu danses
La danse des Tennins.*

TENNIN :
Elle montre son espérance, sa joie.

CHŒUR :
*Qu'elle est heureuse !
Elle va revoir le Ciel.*

TENNIN :
Elle approche, les mains tendues vers l'Hagoromo.

HAKOURIO :
Obstiné.
*Non — si je te la rends,
Tu retourneras au ciel
Sans danse ni musique.*

TENNIN :
Les mains tendues de la Tennin s'abaissent devant le refus. Elle renouvelle sa demande.

UNE VOIX DU CHŒUR :
Le soupçon est humain.

UNE AUTRE VOIX :
Au Ciel pas de mensonges.

TENNIN :
La Tennin dit son désespoir. Elle s'arrête devant le silence d'Hakourio impassible.

HAKOURIO :
Lève les yeux avec regret et honte d'avoir hésité ; lentement, il tend enfin la robe.

TENNIN :
Elle bondit vers l'Hagoromo, puis elle dit pathétiquement merci.
Des gestes de joie alternent avec son merci contenu. Délicatement elle dit son bonheur.
C'est une ivresse défaillante.
Elle revêt la robe.
En l'admirant elle se souvient de sa promesse.
Elle va danser.

DANSE

UNE VOIX DU CHŒUR :
*Elle danse le Sourouga-maï, la joie de l'Est,
Apré et farouche comme une danse guerrière.*

La Tennin disparaît.

NUAGES :
Des nuages passent et s'évaporent devant la clarté lunaire.

TENNIN :
La Tennin reparait et évoque une Sourouga-maï estompée.

VAGUES :
De lentes vagues bercent sa danse.
Nuages et vagues sont des danseurs et des danseuses d'abord voilés, dont peu à peu, par endroits, apparaissent les visages. Leurs mouvements restent unis et souples et les portent aux bords de la scène où ils vont s'immobiliser, levant leurs regards d'adoration et de regret vers la Tennin qui s'élève et les quitte.

CHŒUR :
L'Hagoromo se mêle au vent.

VAGUE :
Une lente vague.

TENNIN :
La Tennin s'élève par un sentier, vers la montagne

CHŒUR :
*Ses manches sont des fleurs
Mouillées de pluie.*
*Vert bleu comme la couleur du Ciel,
La robe de la vierge est d'un exquis parfum.
Pareille aux blanches vapeurs du printemps,
La robe de la vierge est d'une nuance rare
Et d'un exquis parfum.*

TENNIN :
Elle atteint un plateau et danse.

HAKOURIO :
En extase...
Elle danse...

CHŒUR :
Elle danse...
Avec l'orchestre, avec les voix, avec les nuages et les vagues.
La Tennin danse. Tantôt à droite, tantôt à gauche, en avant, en arrière, sous sa coiffure de fleurs. Elle fait flotter les manches de son Hagoromo.

CHŒUR :
*La belle vierge de la lune devient l'image de la Sagesse
Qui répand sur la Terre
L'abondance des sept trésors.*

DES VOIX :
*Par delà la mer, à travers les montagnes,
Etendant la traîne de son Hagoromo,
Elle passe la plaine de Miho...
Les nuages de l'Okoushima...
Le mont Ashitaka et la cime du Foushiyama.*
La Tennin s'élève toujours plus haut et disparaît, mêlée aux brouillards des augustes espaces du Ciel.

Chute rapide du rideau avec la dernière mesure.

HAGOROMO

Symphonie chorégraphique et lyrique

Pour RENÉ DELANGE

GEORGES MIGOT

1920-1921

Avec souplesse . Modéré presque Andante ♩ = 60 environ

SOPRANOS

ALTOS

TÉNORS
BARYTONS

BASSES

HAKOURIO

Assis sur la plage le pêcheur Hakourio regarde la mer.

Des mouvements de vagues.

Indications
chorégraphiques

Avec souplesse . Modéré presque Andante ♩ = 60 environ

PRIMA
ou
1^{er} Piano

SECONDA
ou
2^d Piano

NOTA: Les petites notes sont prises sur le temps et portent toujours l'accent.

Copyright by "Editions Maurice Senart" 1922

Paris, EDITIONS MAURICE SENART, 20, rue du Dragon.

E. M. S. 4794.

Tous droits de reproduction, de traduction
et d'arrangements réservés pour tous pays.

en augmentant un peu

I

en augmentant un peu

II

I

II

HAKOURIO

mf librement

Je — suis le pé — cheur — Ha — kou — ri — o —

I

II

H
De la plai - ne des pins - de Mi - ho

I
ppp *p* *p* *mf* *mf* *p*

II
fp *ppp* *ppp*

I
ppp *mf* *ppp* *mf*

II
p *mf* *ppp* *p* *p*

des barques... des vagues...

H
mf avec souplesse
Sous le vent ra - pi - de des ba - teaux glis - sent

I
p

II
ppp *ppp* *p*

suivez le chant

rall.

mol_ le - ment — par - mi les chemins des va - - gues

un peu plus vite ♩ = 80 environ
comme intérieurement avec un toucé sur chaque note.

p

Je suis le pé - cheur Ha - kou - ri - o De la —

très fondu ppp toujours

SOPRANOS
ALTOS
TENORS-BARYTONS
BASSES

rall. Tempo puis un

Sur les
Sur les
Sur les
Sur les

poco rall.

plai - ne de Mi - ho.

poco rall.

rall. Tempo puis un

Des nuages pas -

I

II

p *ppp* *p* *ppp* *p* *ppp* *f* *p* *f subito*

3 peu plus vite

S
A
T
B

hau - tes mon - ta - gnes les nu - a - ges ont tout a coup sur - gi - vocalises
hau - tes mon - ta - gnes les nu - a - ges ont tout a coup sur - gi - id.
hau - tes mon - ta - gnes les nu - a - ges ont tout a coup sur - gi - id.
hau - tes mon - ta - gne les nu - a - ges ont tout a coup sur - gi - id.

ff *mf* *f*

3 peu plus vite

I

II

p *mf* *f* *mf* *f*

f Plus vite *mf* *p*

f *f* *mf* *p*

f *mf* *p*

f *mf* *p*

Plus vite *mf* *p*

f *mf* *p*

ff *p*

ff *ppp* *f* *ppp*

f *ppp* *f* *ppp*

f *ppp* *f* *ppp*

f *ppp* *f* *ppp*

ff *ppp* *f* *ppp*

ff *p*

f *mf*

Detailed description of the musical score: The score is for a voice and piano piece. It consists of two systems of music. The first system features four vocal staves (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and two piano staves (I and II). The vocal parts have lyrics 'Plus vite' and dynamic markings of *f*, *mf*, and *p*. The piano part I has a complex rhythmic pattern with dynamic markings *f*, *mf*, and *p*. Piano part II has a simpler accompaniment with dynamic markings *ff* and *p*. The second system continues the vocal and piano parts. The vocal parts have dynamic markings *ff*, *ppp*, *f*, and *ppp*. The piano part I has dynamic markings *ff* and *p*. The piano part II has dynamic markings *f* and *mf*. The score includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic hairpins.

Soprano (S), Alto (A), Tenor (T), Bass (B) vocal staves. Dynamics: *f*, *ppp*, *f*, *ppp*. A vertical dashed line is present between the first and second measures.

Piano I (I) and Piano II (II) staves. Piano I features a dense texture of sixteenth notes. Dynamics: *mf*. A vertical dashed line is present between the first and second measures.

Vocal staves (S, A, T, B) and Piano II (II). Includes the instruction "Pressez" and "au Tempo I° environ ♩ = 70". Dynamics: *f*, *ppp*, *mf*, *ppp*. A vertical dashed line is present between the first and second measures.

Vocal staves (S, A, T, B) and Piano I (I) and Piano II (II). Includes the instruction "Pressez" and "au Tempo I° environ ♩ = 70". Dynamics: *f*, *p*, *mf*, *ppp*. A vertical dashed line is present between the first and second measures.

en augmentant peu à peu

Soprano (S), Alto (A), Tenor (T), Bass (B), Piano I (I), Piano II (II)

f, *mf*, *p*, *ppp*

3

ff *mf* *p subito*

f *ppp* *p subito*

ff *mf* *p subito*

f *p*

p subito

2^{da} 2^{da} 2^{da}

de sonorité enveloppée

3

2^{da} 2^{da} 2^{da} 2^{da} 2^{da}

S
Vagues viennent mourir vers la plaine des pins de Mi - ho - Mi - ho.

A
Vagues viennent mourir vers la plaine des pins de Mi - ho - Mi - ho.

T
Mi - ho.

B
Mi - ho.

p \curvearrowright *ppp*

I

II *ppp toujours*

p \curvearrowright *ppp*

2 *And.*

HAKOURIO

mf

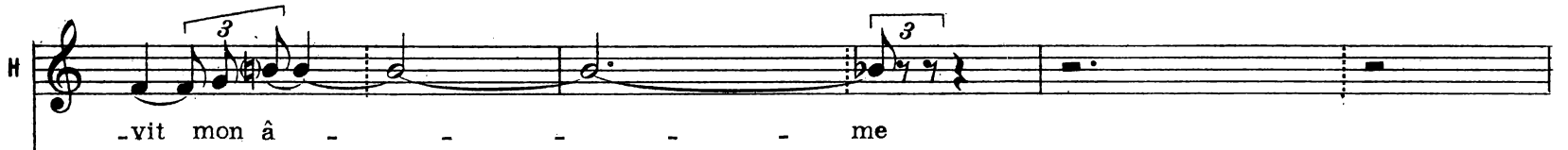
Ah! ——— pauvre pé- cheur Hakou - ri - o — Ce pa - y - sa - ge ra -

au Tempo I° $\text{♩} = 60$ environ

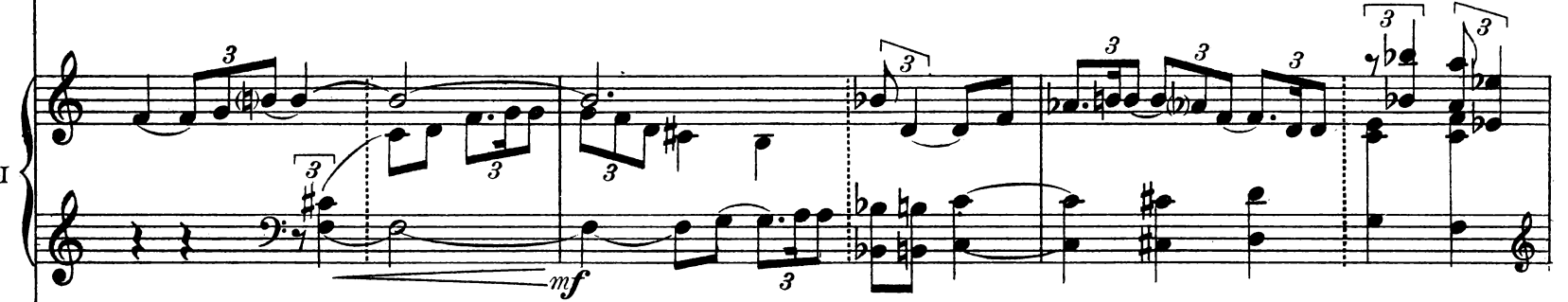
I *mf* *p*

II *mf* *p*

H
- vit mon â - - - - - me



I



II

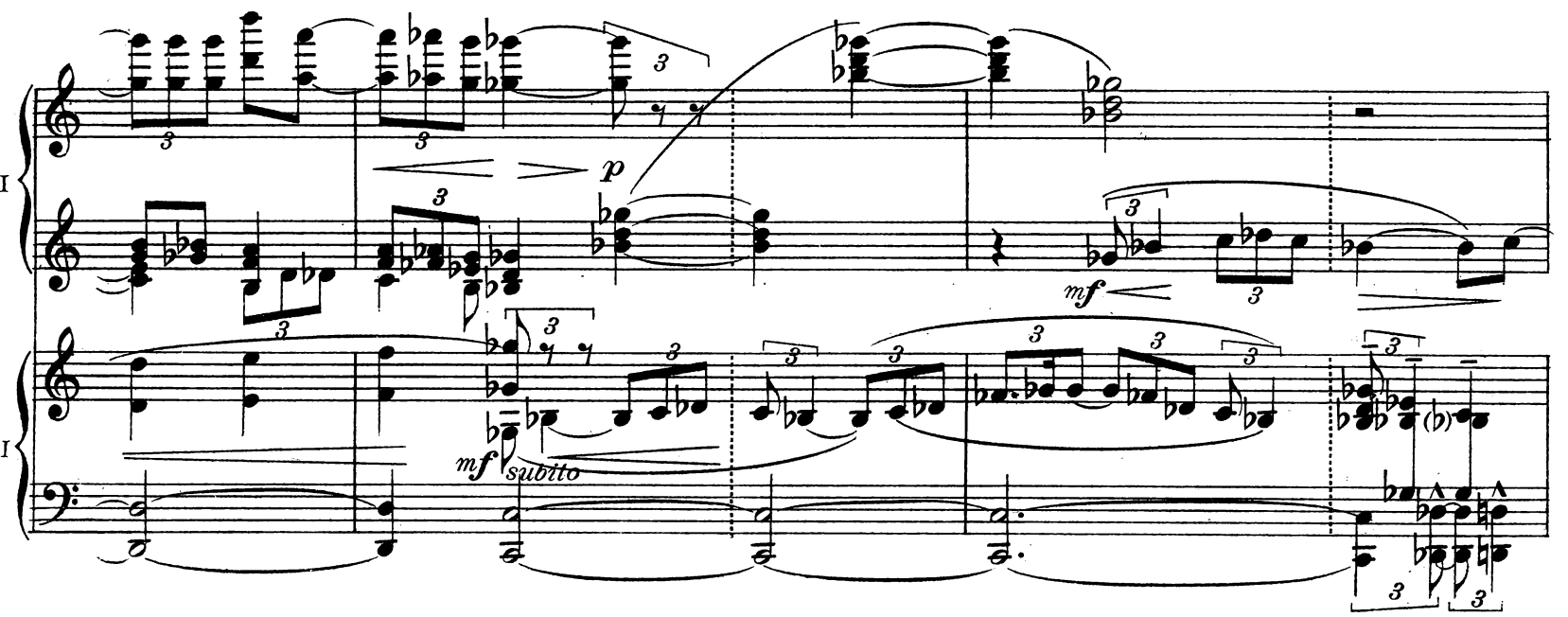


I

6 p subito



II



Il pleut des pétales de fleurs

The musical score is arranged in three systems, each with two staves labeled I and II. The first system (I and II) features a piano introduction with dynamics *ppp* and *pp*, and a melody in staff I with dynamics *mf* and *p*. The second system (I and II) continues the piano accompaniment with dynamics *ppp* and *mf*, and the melody in staff I with dynamics *mf*. The third system (I and II) includes a section marked *(en dehors)* in staff I, followed by a section marked *en pressant un peu* in staff II, with dynamics *ppp* and *mf*. The score includes various musical notations such as triplets, slurs, and dynamic markings.

au temps *p*

I

pp

II

en dehors

p

en pressant très peu

I

mf 3

II

mf 3

au temps

au temps

pp

S

A

T

B

B

Dans la di - ver - si - té.

Dans la di - ver - si - té

Dans la di - ver - si - té

Dans la di - ver - si -

des vagues...

p *mf* *f*

I

mf 3

II

f *p* *mf* *f*

p subito

S
des ryth - mes de leurs chu - tes - les - pé - ta - les des fleurs a - ni - ment

A
des ryth - mes de leurs chu - tes - les - pé - ta - les des fleurs a - ni - ment

T
des ryth - mes de leurs chu - tes - les - pé - ta - les des fleurs

B
- té des ryth - mes de leurs chu - tes - les - pé - ta - les des fleurs a - ni -

I
p mf

II
f > p ppp

S
et pré - ci - sent en leurs no - tes clai - res. (vocaliser) p

A
et pré - ci - sent en leurs no - tes clai - res. (vocaliser)

T
en leurs no - tes clai - res la mu - si - que qui vient du

B
- ment en leurs no - tes clai - res. p (vocaliser)

I
clair. 3 f

II
f

9

ppp

S
A
T
B

ciel. (bouche fermée) *pp*

p *ppp*

9

p de sonorité enveloppée

p

I
II

p

3 *3*
en dehors

10

S
A
T
B

p *ppp*

p *ppp*

en se perdant

10

ppp

ppp

I
II

ppp *p* *ppp*

Soprano (S), Alto (A), Tenor (T), Bass (B) vocal staves. Dynamics: *p*, *ppp*, *p*, *ppp*, *mf*, *p*.

L'Hagoromo, (robe de plumes ou robe ailée,) tel un oiseau, descend du ciel et se pose sur une branche de pin.

Piano I (I) and Piano II (II) staves. Dynamics: *pp*, *ppp*, *p*. Includes an 8-measure rest in Piano I.

Soprano (S), Alto (A), Tenor (T), Bass (B) vocal staves. Dynamics: *ppp*, *p*, *ppp*. Includes an 8-measure rest in Soprano.

Piano I (I) and Piano II (II) staves. Dynamics: *mf*, *p*. Includes the instruction *en dehors* in Piano II.

S
A
T
B

en se perdant

ppp

p ppp p

I

pp

ppp

ppp

S
A
T
B

mf

p

p

f

f

I

mf

f

f

mf

f

Gong

Cymb.

mf

f

mf

f

mf

f

mf

f

11

Soprano (S), Alto (A), Tenor (T), Bass (B) parts and piano accompaniment for measures 11-12. Dynamics include *p*, *ppp*, and *f*. A crescendo hairpin is shown for the vocal parts.

11

Piano I and II parts and percussion (Gong, Cymbal) for measures 11-12. Dynamics include *mf*, *f*, *p*, and *p subito*. A crescendo hairpin is shown for Piano I.

12

Vocal score for measures 12-13. Lyrics: *f* Dans la di-verse-té des ryth-mes, de leurs. Dynamics include *f*.

12

Piano I and II parts and percussion (Cymbal) for measures 12-13. Dynamics include *f*, *fff*, and *f*. A crescendo hairpin is shown for Piano I.

S
chu - tes - les pé - ta - les des fleurs pro - lon - gent et re - tien -

A
chu - tes - les pé - ta - les des fleurs pro - lon - gent et re - tien -

T
chu - tes (*vocaliser bouches fermées*)

B
leurs chu - - - tes - les pé - ta - les des fleurs pro - lon - gent et

I
p subito *f* *p*

II
mf *p subito*

S
- nent en leurs par - fums lourds. (*bouche fermée*)

A
- nent en leurs par - fums lourds. (*bouche fermée*)

T
La - robe ai - lé - e qui vient du

B
re - tiennent en leurs par - fums lourds.

I
f *p* *f*

II
p *p* *p*

Cymb. *p*

S
A
T
B
B

sortant de sa rêverie, Hakourio se lève et va pour prendre la robe

(cette mesure pesante)

I
II

f *mf* *f* *ff*

13
S
A
T
B
B

13
I
II

f *ff* *p* *mf* *f*

gong

Soprano (S), Alto (A), Tenor (T), Bass (B) vocal staves. Dynamics: *f*, *ff*, *ppp*. Includes triplet markings.

Piano I and II staves. Includes annotation: *(cette mesure pesante)*. Dynamics: *f*, *ff*, *ppp subito*, *p subito*. Includes triplet markings and a fermata.

Vocal line (H) with lyrics: *J'en fe-rai le pré-ci-eux tré-sor de mon fo-ye-r*. Dynamics: *mf*. Includes triplet markings.

Piano I and II staves. Includes measure number **14**. Dynamics: *mf*. Includes triplet markings.

A ce moment apparaît la Tennin, avec âpreté, bouleversée et suppliante, elle explique par des gestes qu'il lui faut cette robe, qu'elle est à elle

Bien marqué ♩ = 65 à 70

I

II

f *fff* *p subito*

Avec force. Rubato. Peu accel.

I

II

15

mf *f* *ff*

H

I

II

refusant *mf* *fff* *fp*

Je la garde pour le bonheur

Modéré ♩ = 60 environ

16

S
A
T
R
B

Sans cet - te robe el - le ne peut remonter au ciel

H

de mes descendants!

suppliante toujours, la Tennin explique qu'elle ne peut retourner au ciel sans cette robe

16

I

mf *ff* *p* *mf*

II

f *p* *f*

H

entêté

C'est domma - ge Je ne te la rendrai jamais

I

pp *ppp*

II

p

17

S
A
T
B

(vocalises)
(vocalises)
(vocalises)

Désespoir de la Tennin,
comme un oiseau sans ailes, elle ne pourra plus s'envoler vers le ciel Elle périra sur cette terre

17

I

p *mf* *mf* *mf* *fff* *p subito*

II

p *mf* *fff* *ppp*

lourd

8

mf *fff*

ffissando si... do # re # fa # sol #

Cymb.

Presque lent ♩ = 50 environ

S
A
T
B

ppp

Hakourio persiste dans son refus
en dehors 3

Des yeux de la Tennin, immobile

Presque lent ♩ = 50 environ

I

mf *ppp subito*

II

p *ppp subito*

8

18 Modéré T^s I

S (solo) Ah

A

T

B

B (solo) Ah

et pâle jaillissent des larmes

18 Modéré T^s I

I

II

(bouche fermée)

S La ro_sé(e) des lar_mes (bouche fermée)

A La ro_sé(e) des lar_mes

T

B

B De sa coif - fu - (re) les

Telle une fleur, la Tennin se fane et semble mourir peu à peu

I

II

19 *Mystérieux - enveloppé* ♩ = 60 à 65 [environ]

S
A
T
B

ppp *ppp*

fleurs se fa - nent!

vo - ci ve -

vo - ci ve -

Ah

vo - ci ve -

La lune se voile peu à peu

Immobille, la Ténin fixe le ciel

19 *Mystérieux - enveloppé* ♩ = 60 à 65 [environ]

I

fff *mf* *p* *pp*

II

S
A
T
B

- nir les cinq tris - tes - ses des Ten - nins Ah!

- nir les cinq tris - tes - ses des Ten - nins Ah!

- nir les cinq tris - tes - ses des Ten - nins Ah!

où passent cinq nuages lourds

I

II

S
A
T
B

Quel - le tris - tes - se

Quel - le tris - tes - (se)

Quel - le tris - tes - se

PPP

I

Le brouillard s'élève lentement de la mer

ppp

II

S
A
T
B

(bouche fermée) 20

Modéré ♩ = 65 environ

fp fp

(bouche fermée)

(bouche fermée)

(bouche fermée)

(bouche fermée)

fp fp

fp fp

20

Modéré ♩ = 65 environ

f p

mf

p

II

(une voix du chœur)

S
A
T
B
B

Le brouillard s'é - le - ve!

p (bouche fermée)

I
II

S
A
T
B
B

21

Je ne sais où le che.min des nu - a - ges s'é - ga - re

I
II

21

Lent ♩ = ♩ précédente

S
A
T
B

Lent ♩ = ♩ précédente

I
II

au temps I ♩ = 60 environ

S
A
T
B

au temps I ♩ = 60 environ

I
II

22

S
A
T
H
B

solo
Le vent — du prin — temps — souf — fle vers — le

22

I

p
p subito

II

S
A
T
H
B

ciel — Ah!

8

I

mf *f* *mf* *p* *ppp*

Cymb. *Gong*

II

mf *mf*

Red.

La tennin s'affaisse peu à peu, comme morte.

Lent ♩ = 50 environ

Soprano (S) and Alto (A) parts with lyrics: Ah! Ah!

Tenore (T) and Bass (B) parts with lyrics: Quel le tris-tes se! Quel le tris-tes se!

Dynamic markings: *f>p*, *p*

Lent ♩ = 50 environ

Piano I (I) and Piano II (II) parts.

Dynamic markings: *ppp*, *p*

Harp (H) part with lyrics: ta douleur me touche

Dynamic marking: *mf*

La Tennin se redresse peu à peu et tend les mains vers
 vers le temps I l'Hagoromo que tient Hakourio

Piano I (I) and Piano II (II) parts.

Dynamic markings: *f*, *mf*

Rehearsal mark: 23

un peu accel.

temps I

I

II

mf

ff

H

I

II

Je te la ren_drai si tu dan_ses la

24

mf

H

I

II

dan.se des Ten_nins

La Tennin montre son espérance, sa joie

8

f

en ral. un peu

Modéré ♩ = 60 environ

S
El - le va re - voir le ciel

A
El - le va re - voir le ciel

T
Qu'elle est heu - reu - se

B
Qu'elle est heu - reu - se

La Tennin approche, les mains tendues vers l'Hagoromo

en ral. un peu

Modéré ♩ = 60 environ

I
mf

II
f

non - si je te la rends

H

I
25

II

H
 — tu retour.neras au cielsansdanse ni musi_que
les mains tendues s'abaissent devant le refus *La Tennin renouvelle sa demande*

I
p - mystérieux *mf* *p*

II
ppp

I
 II

26
 S
 A
 T
 H
 B
 en accel. très peu
 Le soup_çon est humain
 Au ciel pas

26
 I
 II
 en accel. très peu
mf

S
A
T
B

de menson - - ge!

avec passion
La Tennin dit son désespoir

I

f

f

II

f

avec passion

Red.

I

ff

Elle s'arrête devant le silence d'Hakourio rêveur

II

p

Hakourio lève les yeux avec regret et honte d'avoir hésité

La Tennin bondit vers l'Hagoromo puis elle dit pathétiquement, merci

il tend la robe.

Sans trainer - Modéré

I

mf

II

(pas trop long)

p

f

Des gestes de joie alternent avec son "merci" contenu

Un peu plus animé ♩ = 70 environ

28

I

f

très marqué

très marqué

fp

II

f

f

f

f

29

I

mf

p

II

f

f

f

f

S (bouche fermée)

A (bouche fermée)

T (bouche fermée)

B (bouche fermée)

I

a'est une ivresse défaillante

p en augmentant peu à peu

II

p

30 (ouvertes)

S

A (ouvertes)

T (ouvertes)

B (ouvertes)

(fermées)

(fermées)

(fermées)

30

Elle revêt la robe de plume, l'Hagoromo

fff

mf

sf

p

p

S
A
T
B

I
II

S
A
T
B

I
II

Modéré vers le temps I 32

en admirant sa robe, elle se souvient de sa promesse

Part I: *p*

Part II: *mf*

Elle va danser

en ral. un peu

rall.

Elle danse le sourouga-mai
Bien rythmé ♩ = 80 environ

33

Part I: *ppp*, *f subito*

Part II: *ppp*, *f subito*

Annotations: *en se perdant*, *DANSE*, *(m.g. en dehors)*

(la joie de l'Est) âpre et farouche comme une danse guerrière

Part I: *f*

Part II: *f*

Vocal staves for Soprano (S), Alto (A), Tenor (T), and Bass (B). The Bass staff contains the lyrics "El - le dan -".

El - le dan -

34

First Violin (I) staff, featuring a triplet of eighth notes.

Piano (II) staff, featuring complex chordal textures and dynamic markings: *p*, *mf*, and *f*.

Vocal staves for Soprano (S), Alto (A), Tenor (T), and Bass (B). The Bass staff contains the lyrics "- se le sou - rou ga ma - i - Apre et fa -".

- se le sou - rou ga ma - i - Apre et fa -

First Violin (I) staff, featuring a melodic line with a *ff* dynamic marking.

Piano (II) staff, featuring complex chordal textures and dynamic markings: *mf*, *p*, *mf*, and *f*.

S
A
T
B

rou - che comme u - ne dan - se guer - ri - è - re

f toujours.

Presque large
♩ = ♩ précédente

ff bien rythmé

trb

35

I

trb

II

au temps

I

p subito

f subito

tr

II

p subito

f subito *en pleine force*

m.d.

p

f

I

tr

II

I

tr

36

p subito

p subito

f *> subito*

II

p subito

f

Piano accompaniment for the first system, featuring treble and bass staves with complex chordal textures and triplets.

37 *p*

Aux yeux d'Hakourio extasié
la lune apparaît transparente et claire

trm trm trm trm

fff ff f ppp ppp

fff *ppp f>p* *p subito* *p toujours*

Presque lent

La Tennin, sous son influence et sa clarté pâle, devient

37 8

II *ppp* *p*

Vocal and piano accompaniment for the second system, including French lyrics and dynamic markings.

solo

La lune ap-pa-rait trans-pa-rente et clai-re

légère, souple et douce

III *ppp*

Vocal and piano accompaniment for the third system, including French lyrics and dynamic markings.

tous
 38 au temps I *fppp*
 S sous sa pâ - le - clar - té, La Ten - nin de - vient légè - re souple et dou - ce *fppp* *fp*
 A ah *fppp* *fp*
 T ah *fppp* *fp*
 B ah *fppp* *fp*
 H ah *fp*

38 au temps I
 I *p*
 II *ppp*

39 au temps ♩ = 80 environ
 S
 A
 T
 B

Légère, la Tennin disparaît
 39 au temps ♩ = 80 environ
 I *ppp* *f* *ppp*
 II *p*

40

S
A
T
B

I

II

Des nuages passent

(en écho)

41

S
A
T
B

I

II

ah!

42 Modéré ♩ = 60 environ.

S
A
T
B
B

pp
ah
pp
ah

42 Modéré ♩ = 60 environ

I
II

mf
p

43

I
II

p

Les nuages disparaissent devant la clarté lunaire.

La Tennin réapparaît et évoque une sourouga mai estompée

Un peu moins vite

44

tres lié

ppp *mf* *p*

45

p *mf* *f*

rall.

, au temps I ♩ = 80 environ

p *pp* *mf subito* *mf subito*

au temps I ♩ = 60 environ

46

très lié

*p*³

p

mf

sf

p

p

mf

p

mf

sf

sf

sf

sf

sf

47

ral.

p

mf

ral.

p

temps I

S
l'Ha - - - go_ro_mo - - - se mêle au vent

A
l'Ha - - - go_ro_mo - - - se mêle au vent *ppp*

T
l'Hago_ro - - - mo se mêle au vent *ppp*

B
l'Ha - go - ro - mo se mêle au vent

temps I

une lente vague

I
ppp

II
p

mf

S
ppp

A
ppp

T

B

dansant toujours la Tennin s'élève par un sentier de la montagne

I
p toujours

II

48

S
A
T
B

p

48

I
II

p toujours

S
A
T
B

p

I
II

First system of musical notation. It includes four vocal staves (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and two piano accompaniment staves (I and II). The piano part features a prominent triplet accompaniment in the right hand, marked *p toujours*. The vocal parts have rests in the first two measures, followed by melodic lines in the third and fourth measures.

Second system of musical notation, starting at measure 49. It includes four vocal staves with lyrics: "Ses man - ches sont des fleurs". The piano accompaniment continues with the triplet accompaniment. The system concludes with a double bar line and repeat signs.

S
A
T
B

mouil_lées de plui e
mouil_lées de plui e
mouil_lées de plui e
mouil_lées de plui e

I

p toujours

II

H

mf

Vert bleu commela couleur du

50

pp

ppp

p

Soprano (S), Alto (A), Tenor (T), Bass (B) vocal staves. The vocal line includes the lyrics: "ciel La robe de la Vierge est d'un ex - quis par - fum Pa - reille aux blanches va - peurs".

Piano accompaniment (I and II) includes dynamic markings: *p*, *pp* toujours, *ppp*, and *p*. It features complex textures with triplets and arpeggiated figures.

H du prin_temps la ro - be de la vierge — est d'u - ne nu - an - ce

I

II

H ra - re et d'un ex - quis

I

II

H par - fum.

I

II

Elle atteint un plateau

51

Soprano (S), Alto (A), Tenor (T), Bass (B) vocal staves. Dynamics: *f > p*, *ppp*, *pp*. Musical notation includes triplets and rests.

El

51

Harp (H) and Piano I (I) staves. Harp dynamics: *p*. Piano I dynamics: *p*. Musical notation includes triplets and arpeggiated chords.

El - le dan - se!

crescendo *fff*

Piano II (II) staff. Dynamics: *ff*, *p*. Musical notation includes arpeggiated chords and melodic lines.

Bien marqué

Vocal staves (S, A, T, B). Dynamics: *f*, *f > p*, *ppp*, *f*. Musical notation includes melodic lines and rests.

- le dan - se!

Elle danse avec l'orchestre, avec les voix, avec les miages et les vagues.

La Tennin danse, tantôt à droite, tantôt à gauche, en avant, en arrière, sous sa coiffure de fleurs, elle fait flotter les manches de son hagoromo.

Bien marqué ♩ = 60 environ

Piano I (I) staff. Dynamics: *f subito*. Musical notation includes triplets and melodic lines.

Piano II (II) staff. Dynamics: *mf*, *f subito*. Musical notation includes melodic lines and arpeggiated chords.

This musical score page contains three systems of music. The first system (measures 52-54) features a SATB choir and piano. The vocal parts (Soprano, Alto, Tenor, Bass) have a melodic line with eighth-note patterns and slurs. The piano accompaniment includes a first violin part with a *p* dynamic and a second violin part with a more active eighth-note accompaniment. A first reduction of the piano part is shown below the vocal staves. The second system (measures 55-57) continues the vocal and piano parts. The piano part features a prominent eighth-note accompaniment in the right hand and a more active bass line. A second reduction of the piano part is provided below the vocal staves. The third system (measures 58-60) concludes the page with similar vocal and piano textures. A first reduction of the piano part is shown below the vocal staves. The score includes various musical notations such as slurs, ties, and dynamic markings like *p* and *f*. A rehearsal mark '52' is present at the beginning of the first system. A performance instruction '8 (pour toute la portée)' is located above the first reduction of the piano part in the second system.

53

Soprano (S), Alto (A), Tenor (T), Bass (B) vocal staves. The vocal lines feature a melodic phrase with a dynamic marking of *ppp en se perdant* (pianissimo, fading away) and a final note marked *f* (forte). The vocal parts are accompanied by a piano accompaniment with a 4/4 time signature.

53

Piano (I and II) accompaniment. The right hand (I) plays chords and single notes, while the left hand (II) plays a more active melodic line with a dynamic marking of *ff* (fortissimo). The piano part includes various articulations such as slurs and accents.

Vocal staves (S, A, T, B) continuing the vocal line. The dynamics are marked *f* (forte). The vocal parts continue with the melodic phrase established in the previous system.

Piano (I) accompaniment. The right hand (I) continues with chords and single notes, maintaining the *f* (forte) dynamic.

Piano (II) accompaniment. The left hand (II) features a melodic line with a dynamic marking of *f toujours* (forte, always). The piano part includes various articulations such as slurs and accents.

54

Soprano (S), Alto (A), Tenor (T), Bass (B) vocal staves. The music consists of eighth and sixteenth notes with slurs and accents. The key signature has one flat.

54

en echo

Piano (I and II) accompaniment. The first system (I) features chords and melodic lines with dynamics *f* and *p*. The second system (II) features a more active accompaniment with triplets and slurs. Dynamics include *f* and *p*.

Vocal staves (S, A, T, B) for the second system. The music continues with eighth and sixteenth notes, maintaining the key signature.

Piano (I and II) accompaniment for the second system. The first system (I) features a complex texture with sixteenth-note runs and chords, marked with dynamics *f* and *ritardando al fine*. The second system (II) features a melodic line with slurs and dynamics *f*.

*Variation des styles de sa danse, la belle Vierge de la lune devient l'image de la sagesse
qui répand sur la terre l'abondance des Sept Trésors*

The musical score is arranged in systems. The first system includes:

- Horn (H):** A single staff with a melodic line starting at measure 55, marked *mf*.
- Piano (I):** A grand staff with two staves. The right hand features a triplet of eighth notes marked *pp*, followed by sustained chords. The left hand plays a steady accompaniment. A dynamic marking *ppp* is present at the end of the system.
- Piano II (II):** A grand staff with two staves. The right hand has a melodic line with a fermata, marked *p subito*. The left hand provides a harmonic accompaniment.

The second system includes:

- Soprano (S):** A single staff with a melodic line, marked *f*.
- Alto (A):** A single staff with a melodic line, marked *mf*, *f*, *mf*, *f*, *mf*, *f*.
- Tenore (T):** A single staff with a melodic line, marked *f*.
- Basso (B):** A single staff with a melodic line.

The third system includes:

- Horn (H):** A single staff with a melodic line.
- Piano (I):** A grand staff with two staves, mostly containing rests.
- Piano II (II):** A grand staff with two staves, mostly containing rests, with a dynamic marking *sf mf > ppp* at the end.

56

Soprano, Alto, Tenor, Bass vocal staves. The vocal lines consist of eighth-note patterns. The Bass line starts with a forte (*f*) dynamic.

56

Piano I and Piano II staves. Piano I features a melodic line with a forte (*f*) dynamic. Piano II features a rhythmic accompaniment with a dynamic range from *ff* to *ppp*.

Vocal staves (Soprano, Alto, Tenor, Bass). The vocal lines end with a *ppp* dynamic. The Bass line has a *mf* dynamic.

Piano I and Piano II staves. Piano I includes a section with a forte (*ff*) dynamic and a *glissando ut. mod.* instruction. Piano II includes a *pizz.* instruction and a dynamic range from *mf* to *ppp*. The section concludes with a *prestez au temps* instruction.

Modéré. allant

57

Vocal staves for Soprano (S), Alto (A), Tenor (T), and Bass (B). The music is in 3/4 time. The Soprano and Alto parts have a few notes with a 'v' marking. The Tenor and Bass parts have a few notes. The Soprano part has a long note on the final measure with a 'p' dynamic marking.

Par delà la mer, a travers les montagnes, étendant la traîne de son Hagoromo, elle passe la plaine de Miho, les nuages de l'Oukishima, le mont Ashitaka et la cime du Fushima lui même

57

Modéré. allant

Piano I staves (I). The music is in 3/4 time. The right hand has a melodic line with triplets and a 'p' dynamic marking. The left hand has a simple accompaniment.

Piano II staves (II). The music is in 3/4 time. The right hand has a melodic line with a 'p' dynamic marking. The left hand has a simple accompaniment with a 'mf' dynamic marking.

Vocal staves for Soprano (S), Alto (A), Tenor (T), and Bass (B). The music is in 3/4 time. The Soprano and Alto parts have long notes with a 'mf' dynamic marking. The Tenor and Bass parts have long notes with a 'mf' dynamic marking. The Soprano part has a long note on the final measure with a 'fff' dynamic marking.

Piano I and II staves (I and II). The music is in 3/4 time. The Piano I part has a melodic line with triplets and a 'mf' dynamic marking. The Piano II part has a simple accompaniment with a 'mf' dynamic marking. The Piano I part has a long note on the final measure with a 'fff' dynamic marking.

58

Soprano (S), Alto (A), Tenor (T), Bass (B)

ppp

ppp

ppp

58

ppp

mf

p

mf

f

f

fff *f toujours*

fff

E.M.S. 4794

59 les voix *f* et soutenu

Soprano (S), Alto (A), Tenor (T), Bass (B) vocal staves. The music consists of sustained notes in all parts, marked with a forte (*f*) dynamic.

59 âpre, en s'exaspérant de plus en plus

Plus vite

Accel.

Piano (I) and Harp (II) accompaniment. The piano part features triplet patterns and is marked with *f* and *fff*. The harp part features triplet patterns and is marked with *f*. The tempo markings "Plus vite" and "Accel." are present.

60 vers le T°

Tempo

Vocal staves (S, A, T, B). The music is marked with a forte (*f*) dynamic and includes dynamic hairpins. The tempo marking "Tempo" is present.

Plus vite encore

60 vers le T°

Tempo

Piano (I) and Harp (II) accompaniment. The piano part features triplet patterns and is marked with a forte (*f*) dynamic. The harp part features triplet patterns and is marked with a forte (*f*) dynamic. The tempo markings "Plus vite encore" and "Tempo" are present. A glissando marking "gliss. ut maj." is visible in the piano part.

61

Vocal staves for Soprano (S), Alto (A), Tenor (T), and Bass (B). The music features dynamic markings such as *p*, *f*, *fp*, and *fp* with the instruction *en se perdant*. The Soprano part begins with a *p* dynamic, while the Alto and Bass parts start with *f*. The Tenor part also begins with *p*. The music is in a 4/4 time signature.

Elle devient indistincte et melée aux brouillards des augustes espaces du ciel, elle disparaît...

61

Piano staves I and II. Staff I features a *gliss. w. mod.* marking and a *p* dynamic. Staff II begins with a *p* dynamic. Both staves show dynamic changes to *mf* and *ff*, with a *6* marking indicating a sixteenth-note figure. The music is in a 4/4 time signature.

Piano staves I and II. Staff I features a *f* dynamic. Staff II features a *f* dynamic and a *3* marking indicating a triplet. Both staves show dynamic changes to *ff*. The music is in a 4/4 time signature.

62 (solo)

S *mf* *p* *f* *p* *f*

A

T

B *solo*

I *mf*

II *f*

trios: gliss. b
mi mai

63 Un peu plus modéré

en ral. un peu

S *f* *ppp* *comme une évocation lointaine*

A

T

B *f* *ff* *ppp*

I *ppp* *p* *comme une évocation lointaine*

II *ppp* *p*

First system of musical notation. It includes vocal staves for Soprano (S), Alto (A), Tenor (T), and Bass (B). Below the vocal staves are two piano accompaniment systems, labeled I and II. System I consists of two staves with complex melodic lines, including triplets and slurs. System II consists of two staves with a rhythmic accompaniment of dotted half notes and slurs.

64 Au temps. bien marqué
♩ = 60 environ

Second system of musical notation. It includes vocal staves for Soprano (S), Alto (A), Tenor (T), and Bass (B). Below the vocal staves are two piano accompaniment systems, labeled I and II. System I consists of two staves with melodic lines, including a triplet and slurs. System II consists of two staves with a rhythmic accompaniment of dotted half notes and slurs.

LE RIDEAU DESCEND LÈNTEMENT
64 Au temps. bien marqué

Third system of musical notation. It includes vocal staves for Soprano (S), Alto (A), Tenor (T), and Bass (B). Below the vocal staves are two piano accompaniment systems, labeled I and II. System I consists of two staves with melodic lines, including a triplet and slurs. System II consists of two staves with a rhythmic accompaniment of dotted half notes and slurs. The system concludes with a *f subito* dynamic marking.

*en pleine force et cre-
scendo jusqu'à la fin.*

f subito

65

Soprano (S), Alto (A), Tenor (T), Bass (B) vocal staves. The vocal parts feature a melodic line with a *ff* dynamic marking. The accompaniment includes piano (I) and harp (II) parts.

jusqu'au glissando final

65

Continuation of the vocal and instrumental parts. The piano (I) part features a complex texture with many accidentals. The harp (II) part provides a rhythmic and harmonic accompaniment.

Vocal staves (S, A, T, B) and piano (I) part. The vocal parts continue with a *ff* dynamic. The piano part has a more active role with frequent sixteenth-note patterns.

Final section of the page, including vocal staves and piano (I, II) parts. The piano part includes a *gliss. (a mod.)* instruction. Dynamics range from *fff* to *p*. The harp part (II) has a *mf* dynamic.